

1220 36
070 360
VV 20

1915
770
1145

1120

—
1154
16
1148

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSG
Açık Bilim

Celal Esad Arseven

Defter: 46

بویوک یارسیه

تاریخ فاجیه

۲ یمده

مؤلف: جلال سعید

رقم ۵۶۵ - حویب طوی بايقال حواره کچر

ادریه خانم

اشخاص

اولونه آگه	۴۶	باشنده	تجوینیک دله کس	- قنار خانم	x	x
صای نور	۴۸	"	اولونه آگه نیک هلاقی	- نه لایزه بیجا به خانم	x	x
چاغانه کون کل	۴۹	"	یا موقانک زوجه کس طوغانک قنارده کس	- آرنیغ خانم	x	x
گنیه	۵۷	"	اولونه آگه نیک هلاقی	- نورت	x	x
طوغانه بای	۵۵	"	تجوینیک بارقده کس	- نوالده کس	x	x
بای صونقار	۵۰	"	آرلا تکرک بای	- صونقار	x	x
تجوینیک	۴۶	"	ضینر خانم	- بیجا به	x	x
کوکچو	۴۴	"	یوجه فاجیه	- حق نخب کس	x	x
هایموقا	۴۵	"	ککری اوره ککلرینده	- دولدرایه	x	x
قارا بای	۴۵	"	قاجیه (ضنار اهب)	- شادی	x	x
هومای	۵۰	"	تجوینیک هومای	- فریم ارف	x	x
نیلیغ ایلیه	۴۸	"	کوکچونک بابا کس	- (فیکوران)	x	x
بوغورجی	۴۸	"	تجوینیک یا ساوردی	- ضیادک	x	x
صوصقان	۴۵	"	هایموقانک آت ادرغی	- هومای ارف	x	x

ادبه خلق ، آت اوشادزی ، عکیر ، قادنیر و سارده



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

M

~~~~~ 4

بویول مایه

برنج برده

( باقیال کونه آقانه صاف و تقا صوم با بسته نده (بوغذ و اول) مقدس طایف انکار نده

بو بور هیله ندرک مایه بوغذ )

صندک برده طوغزی صاف طرفه بر کوه بوردی . اینده دارقه طوغزی  
برقاج بورد ده . ارقه طرفه بوز قیده کوردونور . بویول کورد صافده که  
بوردک اولنده <sup>هارسه</sup> ایلیتر قازیه ارسته افق بر اغاج وضع اولنده  
ارسته ده بر باقراج آقاییه ، آتق آتسه بانور . هاریرک ارقه  
طوغزی اوقی بوناری طوغزی قانسه بر قانسه . <sup>بوردک</sup> قانسه ارقه  
هاغانه کورد کلیم طوغزوقده مشوک . بائنده ده صای نور ایانده اورد که  
هو بیوی ایله ایلیک بوسور . <sup>MSGSI</sup> <sup>Acık Bnim Sanat Arşiv</sup> دیر طرف ایانده و صندک آله یقیه و قوغزوقده  
بای صورتقار <sup>بوردک</sup> مغل باغده قورمه کوردک بر بیلک طایفه قانجه سورده  
بیله مغله مغل بورد .

صحنه ۱

هاغانه کورد ، صای نور ، بای صورتقار ،  
صای نور . صاهله قد اوردوسور . <sup>اللی الله</sup> <sup>اللی الله</sup> اجهله ایله اوللک سوزی  
صحنه حقیقی اوقده دگنده که ؛ کج ایله <sup>قوغزوقده</sup> ادرت قازیه  
شوی <sup>بوردک</sup> بوردده صاهله بتونه کجه بر هو صوه کی سوشیک استور .  
اد بقدیم کلیمه دیر با مصلله بیله سول بورد . ادرتو با صوره دلا کج  
ادیم . <sup>بوردک</sup> ایجه ایجه اهنده ننده ادرایونیم .  
هاغانه کورد طوغزوس شنده صه شی . <sup>اللی الله</sup> <sup>اللی الله</sup> ادر و ندرک ان بویول . ایته فرس اولمنز  
ادنی کیم بوز لایه بیلر ؟



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

(پوشه) صیهای له (بای صوفی نوزده) بای صوفی

صای نوز  
صای نوز

اینا سو سیک ؟ آه خرم آه . تا آری انان اهیله بی بو صیدرک الة

دوشو صوف . ادکا بو بو یایدلو بو بو . اوت نگاه اولو کلور . کویسک کجی لری کویسک . بر دنه بانای خنده

صای نوز  
صای نوز

فانقا . بو <sup>قلم</sup> کابوشن آهیا . بو <sup>قلم</sup> اعلره طوغرعه باقا . باقا .

صه آغدا . آغدا بانای کویسک . بو هی بر کیم اولغیرین صای سقلا کیم

قارده شک طوغرغانک اسن هایدوره سن قورتا . طوغرغانک سن قورتا .

دی باغیردین لیتوب اولو بر قور اولو اویانیم که ایتیه لیتوب

ادیا ختم . طوغرغانک بی کورک اگوه جاده قد کورکین کورک

صاندا صاندا و اویله تو ختم که بر آله کندی طوغرغانک صای سقلا کیم

کیریم . صله اویانری . آغدا با شوری . (نوزده) طوغرغانک

دوشو صای سید اوقتام بنده صوبه اعددم

صای نوز  
صای نوز

صاندا صای سید اوقتام بنده صوبه اعددم

صاندا صای سید اوقتام بنده صوبه اعددم

صاندا صای سید اوقتام بنده صوبه اعددم

صای نوز  
صای نوز

صاندا صای سید اوقتام بنده صوبه اعددم

صای نوز  
صای نوز



MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

صورتی که بزم آورده باشد با او به او بفور کسبون . **تازی صاموونه**  
**جاموقا (جاموریک توسته کوردونوب)** گوهزه یه صاعضاخانه که نه باغزب

طوری بود که .  
**صومقانه (توتنه)** آقام ... شی <sup>صیبی</sup> صیبی کیردم ده همتاره به تازه

بوسفزه او قد کوزل ایلده که .....  
**صومقانه (صومقانه)** هایدی برارده تره کتره <sup>نامه</sup> قازخانه آلتی  
اودن قالده

**صومقانه (الدهی تحت توایلده روز لیدر که)** سیدی خانم سیدی .

بودلا یه بولونزده آلفلفک اوستده . <sup>صیبی</sup> **صومقانه** زه کورتور بودک

باغتدیک آقام شایردم . **(دو زنه قانقید قله های جاموز گوه)**

**توللا برفه** کوزده اوچ رفته باشه قازبوه هایرینه آرم <sup>صومقانه</sup> **صومقانه**  
شایفه ایلده نه ایلده بی **(صومقانه یوردلور بایته برفه لودلور)** <sup>صومقانه</sup> **صومقانه**  
کوزلرینی اودن **صومقانه** بای صومقانه یاقلوریم ایطاطا

بیله باقالم قوه بای صومقانه بیله **(بای صومقانه کوزلرینی کورده بیله)**

**(باشنه صومقانه صومقانه باقید)** سنده اوپو قوه جاموقا اوپو

برکوه با صومقانه اوپو دفر وقت سنده کوز قاپاقلرینی ده دشمه

قلنجی آیه صومقانه .

صومقانه نه بای ایلیم بر بار صومقانه اوپو دنبا کوردوریم . **زک کولنجی**

سکندرا سنده بای ایلورک **صومقانه** صومقانه صومقانه **صومقانه** صومقانه

صومقانه آیه صومقانه .

**صومقانه** او قلیجی سکندره دعاییت . اوپو ایلیم سنده بوزده کیدی زور و بودک



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



دُها قاج نایان قان ایمره صلح . (اوتانده صوفقانه کیر)

صحنه ل صای نور ، بای صونفا ، هاموقا ، صوفقانه

صوفقانه (انف ب جوردال تزه طه توتی توتی) بای صونفا آقا بای (اقام

هرهای سزی آبیور ، یانده بر قونوقه وار ، بوقا بچی بکزیور ، بای صونفا  
کلور . (بانه طرفه سندنک) آقا هرهای بویور وک استه اقام

(مانا بکری قاندا)

هاموقا . بای صونفا له بوارده لک . بویور وک . بای صونفا قلیتی قلیتی قلیتی

(هاموقا ایله بای صونفا اوطرفه طویزی باقار کیم) هاموقا اوله

یور دله قونسنده صای نوزده) صای نور هادی سنق کسینه کسینه  
هاغانه کول

~~قرشانه سندنک طوطیله نوزده اوله صلح . (صای نور هیقانه)  
الله به سغاله هاغانه کول سزی کور وک ایستیرده .~~

هاغیلاک . بلده الله سن آتار بوکونورده اونی قیزدریم سلاک .

بندره ایسمه سزوب کله صلح . (صای نور هیقانه)

### گنه ۷

بای صونفا ، هاموقا ، صوفقانه ، هرهای ، قاراتای

هاموقا

بویور سونلر آقا هرهای .

هرهای

کوبه اوتور آقار

ارکود

هاموقا

کوبه اوتور بابا هرهای

بای صونفا

کوبه اوتور آقار

(بای صونفا قاراتای کوشه رک) سزه یتم قونوقمز قاجی هرهای

هرهای

قاراتای بابا ایتردم . سزه اولورده برارلات . تابسیه بالجنده طویور .

هاموقا

ایما اوزدیه بولمعه .

(اوتورک ارضه یرکوشه رک) سوز باقالم قاجی بابا (قاجی قلیتیله)

بای صونفا

صلح

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

X

زده سوزید

( ادوقه قدر این حیوان طالع قابله ناله صوفقانه ) ایوه ز کوردن

جاسوقا

قالدک لوتکه باقیله آه یوردور بر کالج کتیب

( صوفقانه همانده که درین تجربه نیک اتندی روز اولیه )

قارنای و حوصه یورخونه یورخونه اوطور

جاسوقا یورخونه اوطور بای صوفقانه ایاقده صوفقانه قیایه طیاره

جوهای

بزم بابا قارنای دیر بارینه بیتمیم دیر صولک کونورده حوصه

یوریلسه ( او اناره جاسوقا ده اوطور بای صوفقانه ایاقده قیایه طیاره )

X جاسوقا

اولیایه بر این قویسی ( صوفقانه ) صوفقانه بزم قوتوقه بر ایاق

قویسی ( صوفقانه برینده قویسی یورده کیرکده )

قارنای

صاخ اولک آقا سحری ایچیم

( قارنایه ) آباره استیک ها ای ایله یورخونه سیمی بر ایاق قویسی

جوهای

صاو و سخا قویسی آی اوغل ( صوفقانه قویسی کتیب )

قارنای صوفقانه ایله استیکه ایله دیر ( صوفقانه )

قارنای

یوردور روح قویسی یوریلک تویک بوطنه هوشیاز

جاسوقا

ایچ باقالم بابا قارنای جاسوقا اولیایه صوفقانه کتیب صوفقانه بابا

بای صوفقانه

( صوفقانه ایله صوفقانه اولیایه ایله ایلم )

قارنای

اوکی سه یوریلک یوریلک

جوهای

قارنای سوز ایچ بای صوفقانه دیر اوردی صوفقانه دیر

صوفقانه ایلمکده

قارنای

بزم بسبه بالنده ده قویسی بابا ایلم بویله کوهلیده ده

ایچیم



MSGÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

حقیقی

مای صوتی

اوند اولغور قیسی . بزم نظر قلرک سوری بی به طایفه  
به اوتنده حقیقا . طایفه هیولری طایفه دو کوشندره نایار

قائای

آه بوالله هر سه کوزده نوتر . ~~فقط الی تاخونده کوهلک~~  
~~فردیو اولغور بزم و السلام~~ . جلمو بزم طرفت جلمو ده  
اوری اینه اناء کنده نازده صانیو . جانم کوهلک صانی جلمو

هابوق

بورد بر قناد کی ان ایستیل بره اورد **انظر ده**  
اصلا سئلک بزم قانای بابا اولغور بالکلده توتی بی حقیقی بیل اینه  
لور بیل طایفه طایفه اوچونک آجیلین اوتوشده .

قائای

اده التی بی ادرن فقط نازده اولور س اولور قانده کوهلک و  
~~جلمو بزم بوردیو اولغور بزم~~ .

مای صوتی

بسه بالنده حقیقیه نقده اولور ؟



MSGSU

Açık Bilim Sanat Arşivi

قائای

اوزده بوجلمه .

هوهای

کوجوی کورکله وکنم ؟ اوندنه ارغور ایلده اولدیم کورنسی کورام  
آجیله کیدیم .

قائای

مای صوتی

بولره هوپه حقیقی کچیدنم ؟

قائای

صو مایک . هله قویو ایله اولیا سوتی آاسنده . کورنسی

بول . کوره کجیری که قاجریایه بویابه طورتویلم . اولیا سوتایدیه  
قائالفا سوتنده بری سوری . تسیم کول اجوانی بر اورمانه  
یانوردی . بولنی شینده . ادر کوره صخر قانده . تارکیه شکر

کریته بوردلر اصف کلکده بزم بولوقلرک بر ایه کهار دلمو .  
لائا هیولنده آسایدی . ایلده بزم رده قانالفا سوتی بر کورنسی



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

اولدی . اورا ده بالفاسوفه بیا کلام  
نیه اولیا سوتایدیه طوغری بیه کلریند ؟

هرهای  
قاراتای

اوریلدیه کلمه بوله ارقدستی بولمدم . ارقدستم ایلمی اییدیر .  
قار بالفاسوفنده چه ایلمی و باقیال کور کدی آلوب کاشغره دونه چکلرله  
سندره کلتمکده دیدیم : قار بالفاسوفه ، قوشو چایدا مده کول تکنیک  
صاشتی کورولم . بوردها بولره کیم کلمه جده . بایه قوشوبسه .

اوره آلتی ییل اول بوزاده ایید بوقورخانلی کورمده ده بیه الحظه  
بجا « سه نصل ایلمی بیلز آروستک » دیرر اورتاندر لرور  
اما سجدی دونه سم کوله تکنیک طاشنکی بازی ~~بیل~~ (قوشینه باغچه قار)  
قوشینه کونوبوریم . (هابوقا ایتک بائنه کیر تخمه باقا .)

هرهای  
قاراتای

نه سولوبوریم قاراتای سه بوزاده کوره اوله آلتی ییل اولدی ها  
سندره کونوبوریم چایبه کیم . ~~بیا کلام آده چقوشینه~~  
اوت اوله آلتی ییل . زوالی بیوقه ی باغلوب باخارور . دها  
صاخ اییدی . نام اونوبه چایده تخوشنیک طوغری ییل

مای صونفا  
قاراتای

هن کدی کوندر هن <sup>ادینه کلنک آید</sup> سجدی هرشی وکشیده .  
اوت ~~صونفا~~ وکشیده . طاشنیغ بیلنیک هوغنی قاروغاره  
قیلمیه ، هوغنی صاودوشسه .

هرهای

هله بیوقه ی باخارورک اناکندنه هله بونه ~~قوشور~~ بری زره  
اییدی . کیمی کزیتلره کیمی طاشنیغورک ، کیمه ده مکره دره صیغندیر  
زوالی بیوقه ی بایک اولدی

قاراتای  
هرهای

اولدی اولدییدیر .  
اگریدیرین ؟ هانک صاوشته غوغاره ؟ صاوشته ؟

قاراتای



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



بای صوفی  
هوای

زوالی یوسفای  
قاری که یوسفی است  
اوکی زهر لیلی

هوای  
قارای

سردی که اولدی لهری

هوای  
قارای

هوای

بلبلدی که راستی با سبوی  
آند ایچدی . صدی دغدی توفی  
آدولدی هیج سبوی بک تیری . ایجه زمانه  
اوندی هوای کرده خوردی . فقط بر قارغاره  
پاره ی لیدی . اوینه صدی سوفا  
بو بویک بر بدامدی . آتیه بو بوی  
آیو ایچدی . سوفا صیلافا  
اونته ده اولدی دکن صایه  
تا اوزاقده کوردی قهرمانه بر قورغان

بای صوفی  
هوای قارای

زوالی یوسفای  
قاری اوغدی بر قدی ؟

هوای

سه . ان بوی توفی اونه ایچدی  
آدول بویله بر کنج با سبویک بو بوی  
توفیله بز او هیوز بوید قارغدی . صایح اولوبه اولوبه آله .  
آتیه بندی . کورک بارغنی ان آلدی . کوریه آدولدی  
اونده یوسفای قارغانی دستاندین سولدی . بالوروی باغی دی چاروی



MSGÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



اولادید. آغلادید  
 اورا سدی . جوخی شیخیه اولادید و بنامک آرق سدی  
 و سترک اوبه کلید . او وقتیزی اولوغز بلوغی . کتیکجه بولوبور  
 توپنیه آرقه بیلگن کولتوبور .  
 هم کوجو اوها اریله بر اوغور ویردی له یا ووزلعه باباسی بو قاییه  
 کیم حله .

ای صوفیه  
قائای

سزله نه اولو که کوجو کئی بر سبه نکلنیزوار .  
 اوی سزک اولارده ده بیلریم!

قائای  
بای صوفیا  
قائای

حاشیه ، طاهره <sup>اذی</sup> صلیله بیلکیم ، اسمنی ایستیمه بویته .  
 کوجوندک ان صفونه هوارده باشی اچیجه یالیه آناه تک کولکله قارک  
 قایار ، کلر کولر ، ایرماقدان سن زرتین . (بوغزو اولارده آنه  
 آتیز بویه طای حقیقه نازی ایلد کوروشنی بها کیمه ییل ایصغ  
 کولده بر اوغور سوجیته . (جاموقا روز کلر)

هوهای  
قائای

سهر بولمکله **سهر (قائایه)** سه بولارده ایله کوجو دها به لوبه اری .  
 آتیزدی یا نکرده بر صیجه . خاطر کوره فیدر دها اون زمانه قرطعه  
 الکرده آتیه حقیقین باباسی اچیله اکلایردی .

بای صوفیا  
جاموقا

سجی بویه ویا اولدک اوغورین اظه اچویه اکل ایرقلرته کلور .  
 قائای بابا کس

بای صوفیا

آله صیفه اوغوره دکریم!

قائای

وکه بولور غوغنه قانموز ماییم ؟

ایراقره

هوهای

**(جاموقا به)** کور بویلهک یا جاموقا بیزم کوجوندک اوی نه ایله الله دهمیز

بای صوفیا

بارینه اولره آلموز واره بجه .

جاموقا

اونر صالاتفانه صوفیه به هشتوزدر . هودمیز بیک استیزک



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

ای صوفی؟ تو جاسوسی؟ سینه دها تنه . هر اوقه سینه له ...

جاسوسا باقیه اولنور (استزایله) باقیه اولنور .

ای صوفی اولن پدرا نلازم قلمی . قلمی باقیه لا برتورک تو جاسوسه صابور؟  
اولوم اگده تازه دکل آ .

قائای اولوم اگه ایله می؟

ای صوفی اوت

قائای بویج بولموز عی؟ دونه ششم بنه بریم برسون ایشیم اما اینانه ماشم

ای صوفی اینانه صعبه وار؟

جاسوسا اینانلما . ری کول آرم ادری یه خاتونف . قاری .

ای صوفی سوقای کی تاکی ایشیفنه لموننه اولد بورجه نره مسویه بر باعا دورک

قاری البته کوجونک بااسفنه اشاعه رکله .

دکله ... MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

ای صوفی دکونری دیر بار ایله بار ایله ارمجه . بر خاق کفقه صدمه .

بانه کوننده بونده اولد . بونده اولده جانانه لمونری

تیرنه کیدیدید . ادرده کوجونک نفاذه کی سینه بایرم <sup>طوبه بونله صبه</sup> صبه

کم بو باریم ب بول ارمجه . اگه نده کومک اوغلی ادر صبلکه

آته بندیره اولی ایله صبه آت املک بیجه <sup>اوکوم</sup> آلا یا ایله صبه اولجه .

با ایله صبه .

قائای نه مملو نه مملو

ای صوفی اوت نه مملو ب اگه نر کوجونک با ایله اولجه سونه اوخی صبابه

آدلا بزمه بله صبه بزه ارمجه ارمجه . آلتای نه تمز فاله صبه . بایر غمز

دره صبره ده کورنه صبه صلابه . تیرینه خانه ملک خانقانه ارمجه

انکه دنیا دیز صبلک



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

های موقعا      نیم پیر      قاجار      برادر خورده اله علی  
 های موقعا      اول صبح یا      آنه نه ایوه طوقا ؟      (های موقعا کول جا درک تو خنده بر کله کور و خورده)

گفته ۷ ~~کله~~ ایملی

های موقعا ، قاجار ، قاجار ، های موقعا کول

های موقعا کول      های موقعا      دراز کله به جا باریم      طوقا  
 کله ایملی      کله ایملی      زده به تویدک      طوقا  
 دمی زنی آریورم      باشم روزی بیله دم .  
 کور کول خند و خند کوزنده باخ .....  
 های موقعا      کله بول .

(های موقعا بوردو طوقا کور کله)  
 های موقعا      (قاجار آیه)      بزره بوزده ایله رده قاکره .      کله کا  
 بیوفیلک آتدین کوزده بزم .      (ایلیسه جی قاجار)

گفته ۸

های موقعا ، های موقعا کول

های موقعا      قوز دم قاری .      بن بولوبه اکت برده .      تیوه جیلوم باکده  
 های موقعا کول      (برایوه طوقا نه ایله بیلر آیه)      بین نه اولدک ؟  
 های موقعا      ضیلغ کلویره .  
 های موقعا کول      کلویره  
 های موقعا      کلویره و ارم ؟      در کوه اولدک  
 های موقعا کول      اولورده اولورده نیایلم .



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**





MGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

صومعه باغند آقاچمنغ و نزی کوره بدم

~~صاحبان قزم صاحبان ایتران بکندها صاحبان ایکنه و کله که  
قیه قانیم (صاحبان ایکنه کور کور بدم) او صاحبان کور کور بدم~~

~~صاحبان کور کور بدم صاحبان کور کور بدم صاحبان کور کور بدم  
صاحبان کور کور بدم صاحبان کور کور بدم صاحبان کور کور بدم  
صاحبان کور کور بدم صاحبان کور کور بدم صاحبان کور کور بدم~~

**کهنه (صاحبان کور کور بدم، طوریه طوریه)**

آدولانک ال سوکی نیند . زن ایستد کور بدم نیند کور کور بدم ؟  
او کور کور بدم ، جو کور کور بدم ، بای کور کور بدم طابعه کور کور بدم  
بای کور کور بدم بای کور کور بدم بای کور کور بدم آدولانک طابعه کور کور بدم

دور کور کور بدم . سو کور کور بدم کور کور بدم . کور کور بدم کور کور بدم  
کور کور بدم . کور کور بدم کور کور بدم . کور کور بدم کور کور بدم  
کور کور بدم کور کور بدم . کور کور بدم کور کور بدم . کور کور بدم کور کور بدم  
کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم  
کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم

کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم  
کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم  
کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم کور کور بدم



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

بنی صیغه جارو نور و یا نه بنیغله او نجه ره اهنه اولیاه بالک اولیای . کندی  
کوریوم اوره کیشید .

های نه کوله ( های نوره بایم رفه ) اوت غه کیشید هونجه ( های نوریوتانیزه )  
اولیوه آله ( رفند ) هونجه ندره !

های نه کوله سویور .  
اولیوه آله سویور من ؟ کیس ؟

های نه کوله های نوری . ( های نوره کوب هوزی صید )  
اولیوه آله های نوری ؟ طوره غاخی ؟

های نه کوله اوت ایته بونوره سزده اوطلا هلیستیمه استیکه اوز ره بنی نره بوللوری  
ظه اندرک های نوره خارده کندی ای قویله هلفر سز

های نه کوله اولیوه آله ( تازله )  
های نه کوله هج ایکیسه بربیرین او قلا سوبور کله . هله های نوره . اوج آید

های نه کوله رها درین اکلوت افلوت سفده کیدی هابوقایه سوله طوره نوری اوزاری .  
اولیوه آله اوج آید من ! رها بونوره من سوله کله یا .

های نه کوله اوز نامه خارده هج رها اوتکه برتار دره ماستی . آرتنه دره بایرین  
اندزک دکونلین بایرین وکله ؟ قطلواگه من . ( های نوره ) هله

های نه کوله باقیم های نوره سزه آله تک انز اوب ( های نوره ازنه ره کلبه کله ندره اولیوه )  
( آله مینجه بکله ردیبه . )

های نه کوله اولیوه آله ( تازله ) خید . های نوره رها اوسنر باشنه . رضه اوزنه . خیر خیر  
( های نوره و جانده کول شتیرین کیشید ) اوشانده آله بر فله کله بر طرفه صیغی

های نه کوله نه اولیوه سز ؟  
اولیوه آله هله من . ع سنی رانه بایم دونده ده ( کندی صیغی بایرین )



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



عقبتی بسینه الوردی

فداکاران سیمین برقع کرده اند که قوت رسیدن بسوی آنرا  
تا آنکه از سگی زخمی گشته طریقی بنا بر وجهی درون آن گذرند  
بویهای آن بوی درده قوت دارد اندک . هرگاه بزود آری تو بیکدم اول  
خلق بر اراه طوبیایه الهی که گویند سوزی کجیوری .

استه در دم . آه آه سنگ اکلای بدید کوز با اندم . کاتکه  
کاتکه بسوقایه برینه به الیم . فداکاران نه قاتکه ایست  
زوالی های نور . بجایه فر . اوره نیم به . خایر اوده تحت رحل  
اوسولوی اوسولیتین بیلوی . به آه به .

نی عفواید نیز الهی ز کابلک تا سال ویدم لا یندرم  
فردین نور تارک کما اولک ایچوه حسابه ویدک .

تاژی آری سوره اودن سوز! اللهم اودن سوز به صلیت  
به صهای نور . فدا اوسوله . قاره هم صهای نور خاندیبه انکای خاندیبه  
او بارغن ، اولوس ، اله من هشتیبه حتی کفینه بیده همه زیاده سوه  
بر سلیت . سوز اوی سوز کفزه همه اوسولوی .

خوبه اوسولوی !  
ایتم سوزی جان فدا اوسولوی صهای سوزده همه سوزی . بو اوند ایچوه  
نه بیک برط .

سیمین اودن سوزده . اولک برین روشو خورده . یا صهایه . یا اباد صوفده  
آه خیر به اولکیم . به آینه یا ما مالکیم

فدا اله باطله روشو سوزده . قاره ده شله اولنن روشو کفزه کوع برنی رحل  
ادله اولک هرسک کفنه قازانه بر سلیت . همه صهایه اودن سوز  
به بونی سلمه ای مشکل برنی کور بوزم . سیمین و خایه

های بول  
اوله آه  
خاندی بول

اوله آه  
خاندی بول

اوله آه  
خاندی بول



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

اوی قاندرهده بی قولاوی .

اولورده آله

یا صاه نوره ؟

اوغوزده رجا برقیز . هم باطد آله م نظر صاه صاهده . کندی بیاز

هاغانه کول

آهیدک . طدرک سزه بیاز نانه یارینجی صدی کزیم . ( **آنتیاز** )

اولورده آله

( **طونالنه** ) خیر ... طوره صمخ صده طالم یوده ... یوده کم جا یوده یورده یورده

( **باندکه صیفیازنه** )

اوتت باز اجمت ایستیز . به هتتی ییله قویاریم

هاغانه کول

بنم سوکلی هاغانه کولیم . ( **ایلیه صیفیاز** )

اولورده آله

گنجنه ۱۷

هاموقا ( **یانتز** ) صده هاغانه کول

( **هاموقا ایله جا یورده اوتورده کندی باقالم اوچ دیره کیم . بران مده صیفیاز ایله اوتورده** )

( **باقالمه هاغانه کول کله .** )

هاموقا ای سویله باقالم ایسه اولدی بیی یا ؟

هاموقا

هاغانه کول

خیزیم ؟ رضی ؟ صاه نوره خارده کله در یوریم !

هاموقا

صاه کول در یوریم

هاموقا سبب ؟

هاموقا

کسخر دیور

هاغانه کول

اوتت کندی ایله اولکده ایله کندی ایله اوتور آله یانت کله . سیمتده بیله دیوریم

هاموقا

ارقه برکوندره آله نه عفتنه نده عفتنه یورده عفتنه قطن قاجوریم

خیر آله بی ای روشدیور . صاه نوره رها کیمده

هاغانه کول



های نه کول هم ها بویک بر مرده

ها مورتا

منز اوله

های نه کول

الله اصبکله اولخور .

ها مورتا

خوب بویک کیم سولدی ؟

های نه کول

نه که لازم . اولخور اشته اولور . اوته ن سوره

ها مورتا

وبه سینه صافه

های نه کول

اوت صافه

ها مورتا

اوله ن سوبورک

های نه کول

سوییم مع ناطله سوره اولخیمک اشته اولور

ها مورتا

عجه بی رفقه بر اوردک

های نه کول

کجه سوبورک قیدیمه ایت



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

\* ایدرم

ها مورتا

باشم اونزین

های نه کول

ها مورتا

اوت نایک اونزین

های نه کول

هنر سنگ اونزین زده

ها مورتا

بختیمه بنم باشم اونزین زده

های نه کول

(ها مورتا بایتمه) الله قاروشن سوبورک .

ها مورتا

طورتان ؟

های نه کول

اوت هم چیلدیره سی . به صای نوزک قارده کوریشی خیا بردن

ها مورتا

طورتانده اول سوبورک نایمده ؟

های نه کول

هنر طورتانده وها هم بختیمه نوزده بوند .



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

یا صهای نوره ؟

هایوقا

ارده برش بیجید

هایانه کول

ارهالده ؟

هایوقا

هایانه الهعقیق

ارهالده آله ایدید دکل فاره کله اولنه کل . سنده آتوقه دکل

هایانه کول

~~هایوقا~~ ~~بکوه هایانه الهعقیق~~ ~~جوبیتاره هایانه الهعقیق~~

آه هایانه کول اوکونزی کوره جلیبیر

هایوقا

ن سیدی صهی هایه اغزیلی قاتا ریلای طوت

هایانه کول

هایانه کول

کجه بسوز قاپوره به هسه بیله نوبایجیم

(باغزیله لر)

اونه ؟ نه اولیورن ؟

هایوقا

(ایدیله طوغوزی باغزیله) بیلم ..... آتید ..... هاغلا سوز

هایوقا

باصفیه دار (Açık Bilim Sanat Arşivi)

هایانه کول

بیلم ..... ادوار طوغوزی قوتور . طور قیلم باقالم بوغوزجه

هایوقا

بوطنه ~~طوغوز~~ صلیو سیدی اولداز . (بوغوزجه سندنک) بوغوزجه

بوغوزجه نه اولیورن ؟ (بوغوزجه صهای کجه)

صحنه ۱۲

هایوقا ، هایانه کول ، بوغوزجه

اولوه آله زرده ؟

بوغوزجه

سجده سوزده ایلی . اوتانغ کیدی . خیراله نوره ؟

هایانه کول

نه اولیورن ؟

بوغوزجه

تیجوهیه نایمانک بولان دوسدی . ~~آتید تیشک کیدیور~~ ~~سوزده کاید~~

هایوقا

هایانه کول

تیجیه توده کلیدی ؟ نغولدی ؟

هایوقا

صوبانه

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi





MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi .**

MSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi

Türk Sanat Tarihi

Uygulama ve Araştırma Merkezi

Açık Bilim Sanat Arşivi

(کینه زیک) اکتف بویده و السلام بره بانسونه بویده یا شایسه .  
 (یا به فزنده صوفقانه) هویندک هینده اول ایاندن بر قوغا هورد و کده اولورلا  
 هاموقا اشته اولونه اگه رکله او ؟ تا کندهسی ز هدرین کیمه اوده کده هلیک  
 عجب اولوز قاریسه نه قاریه ؟  
 هامیانه کومه اولک قدر هجو . (ادائانه باغوشیر)  
 سدر هرد اولونه نایاند . یا شایسه اولونه اگه (های نونه قوغا زمره)

کینه ۱۵

های غلامه کومه ، هاموقا ، های نور . (هده) اولونه اگه عدل در هوقانه .  
 (های موقایه) قوسه هاموقا . اولری قوتار . بوهی و کلسی . طوغانی  
 اولدر سونفر . های غلامه کومه . (های غلامه کومه) آه طوغانات (اولونه اگه وین کیمه)  
 (نور هوقا) بورد بورد ایدر ایدر طوغانی باقار (بو حوتانده)  
 قای اولر اریه یا قوشا سونه . نایاند هوقه بوردکی بوشالده قوشالده  
 یورداری باحسونفر . آه مقالله جیدله صنوباشنه اینسونفر . های به  
 خیمه ییتسونفر . (بورد سهدی)  
 های نور اناه باری اونه ؟ نایاند بورد طوغانی کلورلو کلورلو .  
 (اولونه اگه و هاموقا ایدر طوغانی باقار)  
 هاموقا خیر ..... کلده بز کلید ..... کولک باریخی نور بویسه  
 های غلامه کومه اشته طوغانه  
 اولونه اگه اوت تا کندهسی  
 های نور (سویله) قوت اولدر .  
 اوت قوت اولدر اولور اولور اولور اولور  
 های غلامه کومه



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

**صوفیانه قوشب کلک**

صوفیانه آقا مژده سینه کلور . باجمینه صاود سوزدیند .  
اولوبه آله اونه ؟ سینه قوش صاوی .  
صاوتقا کونلک اولوبه .

اولوبه آله **صوفیانه** های باجه آتندنه انزیر . اولکوم . اورولسه .  
صوفیانه کولک تدره سینه آله م . در حاله <sup>تخلک</sup> سینه برستی دکل . سیدی اصلانز .  
استه کلور .

صاوتقا **صوفیانه کوشم** طور خانه برستی اولسه . آه طور خانم بارینخی قدر لوزهل  
طور خانم .

صاوتقا **صوفیانه** یا سونه سینه یا سونه لومینه .  
اوکیه صاوتقا انه کولک بارینه آتندنه **صوفیانه** سینه صوفی  
باجه صوفیانه قوشب کلک **صوفیانه** .

**صوفیانه**

صوفیانه کولک ، صاوتقا ، صاوتقا ، اولوبه آله ، سینه  
طور خانه ، سینه ، لومینه ، صوفیانه ، قوشب کلک .

صوفیانه **صوفیانه** آله م کولک بارینخی قوشب کلک **صوفیانه** لومینه  
**صوفیانه** ( صاوتقا ) بارینه کلور .

اولوبه آله **صوفیانه** سینه **صوفیانه** ( **صوفیانه** ) اولکوم ... باره کن وار ؟  
سینه کولک صاوتقا **صوفیانه** اولفانه برهیندک

اولوبه آله آه زه کلک اولوبه نایاند هب **صوفیانه** قوشب کلک  
صوفیانه مژده سینه آله م به قوشب کلک **صوفیانه** سینه برهیندک  
اولوبه آله **صوفیانه** برستی قوشب کلک . **صوفیانه** ( **صوفیانه** ) هایدیه باقالم صوفیانه



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi





MİSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

طویحی

(بلندی صارتی صفای درین) تو صبح سوختی باخادور ده قالات

بو صارتی صفای درین صبح آردنک صفای اولسوه .  
رهاره اوغوز هاندنه قالمه اولسوه صارتی طایبانه اولسوه کتیر

طویحانه (صارتی الوی اوردیکدنک) قویلو اله م به وظیفه من یاییم . بها

اوقوتی اوجاری ویرنه سی دنیاده کسیده هایدنه بلیه زیاده سوریکم  
(های نوزده تلاتی) شو بایراندنه . جنج هویسانه اوجا ارفناکند  
بلیه زیاده اوجا یاقیور .

یاساسوه آردنک باریخی . اوجا بونزوبله ارفته اولسوه بلیه ده کتیر  
قانتز او باریزه اوغوزنه حلال اولسون .

(اداشاره تمییه قولیک اغیینه صاید)

صوهای (تمییه باندیک) خانه قولکدره قانه آفتور  
بای هونفاره ای صایه هایدنک ای بیلمسانت

قارای اینه ویرسکن باشوخه تمییه خانه باشوخه به با اوغوز علاجه یاریم  
باریک تیر قایانور .

بای هونفاره های باقالم قارای بابا بوچه سنک قاجلفنده نه اکلورده  
ادونه اله کیده لم تمییه . کیده لم هیند . (بوغوز هیند) سزده ادره سارالله نایله  
بجا نعلدره بهار هیند تیرک . (هیقایر) هویهای طویحانه بای هونفاره  
صحنه ۱۷ هویهای بای هونفاره طویحانه هیند

هویهای (طویحانه) سزه شوید بانه اهوره دقلیک باقایم . (طویحانه)

بایرتمییه صایدیرنه صارتی ان قایم اهوره .  
لورخانه ایجه یوردلورده . (بای هونفاره ده بانه اهوره صارتی الوی بایر)

هویهای قوم طویحانه سدانک اوجا غز هونده سوخته یکت هویجه  
(دوشمن اولورده) اوغوز هاندنه صارتی ایجه هایدنک



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

**Mimar Sinan Üniversitesi**  
**Türk Sanat Tarihi**  
**Uygulama ve Araştırma Merkezi**

لهر که می کوند لهر . بو چهارغی نور کجه سو قای کونمده لهر کونمده  
او خیار کونه او زرنده السید اجردزه .

ای صونفا . طایبان او نه اشیه زرسه بو او چهارغی دکلیم ؟

میهای . آدت او

طوریانه . آقا هوهای سزده بوچ اینا نیور میسند ؟

ماجه صونفا . بکونه زوالی طور خان چند جاییه همه اما طور باقالم .

طوریانه . هنلره قوی الی سوری عویضه چهار پاروی .

ای صونفا . ای کونده او سولم

طوریانه . زوالی صونفا . چند زنه قارار بیلیرسه . بردها اونده استه کلیم سو که طوریانه

اوله سولم کور و کله استور .

ای صونفا . سنک ذاتاً برتیم اینا زنده چیستاکر بوچه .

طوریانه . به بالذ به الله برده ای صونفا ای صونفا . به ای صونفا

صانکی ، بو یه جلد ، انوشده ، چنده اربا خجده طایله زده کلیم .

(اوانتاره بر بورد و بیلیمده) قورقه بر بیلر دکل . (باغچه) استه بر جوی

(بای صونفا) نینگی قار سولمده کده آتید بولره نایمانده هر استلاسه

کدیسه طوستا نه آتوده زنده . نینلکه دد لور و آبای کجه بلایره اریکده

او بیه زاریورسه .

ای صونفا (صوفیا) او بیه به توبانه شده دیره ک صونفا سنده بو عور جی سوید کونساندی قازینه

باغلاسون بو بیه ادر کما سولم . (صیقل)

حکمه ۱۸

طوریانه هوهای

هوهای . آ او کلیم به سا دها دینن لیلی ایتمه زمان کلدی دیم من ؟ نه انجونه انکلده

قاپیریک ! بیلیمیک ای صونفا . سن جیم کلیم من . سو به اوله سنک نینکلیم

Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi



MSGÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi



بابا ایچیه اولور .

بابا هوچای . آرقه طایان یورم . نه کونور بجه کجه جند . راهای توپین  
سلامه اولورم ؟

طورخانه

هیر اولورم . آردول زاتایا بونه ایلیلک باغلی کرسی توپینده کخلندنه قوتور

هوچای

بوده اونک دیمه دکتیه ریسی اسدن اولغی ادرک نجه اولور قاهدی دیمه  
له یورد بی طرفه صادوستور . به کیم کونور اولور کونک قوتنی آرتیغه حالسورم  
التی بوی باشاره جنم . ادرک قوتلندی ادرک قولای . هله الله برک  
أحید ایله الیسون

طورخانه

بابا هوچای اگرچی سه سلامه ایسه ایسک سنک مخالفنه شه یوزم .  
منلیغ کیم بر بوی جینک آردنزه نه جیزی اولور .

هوچای

اولورم اکلورم که ها هرچی سولک زمان کلدی . (اطرافه کیمه اولور راضیه  
ماهره) منلیغ ایچیکه سلکانه ~~فقط سید جملرله م بواره طالبیه~~  
منلیغ ایچیکه سلکانه .

طورخانه

سویورک ؟

هم نی سلکانه امینه اولور .

هوچای

یا اولغی ؟

طورخانه

کوجورده / خلیفه مسنده باره اولور <sup>نقد زده</sup> . کوجو سه وقت  
خانی قلدیه صبا علیه قد . قرائه کیم ادرور بولدی . بتونه املی نوز کس  
سلکانه زینای ایچمه دنلنده قلمچیکه کولکجه دیرینی سیاه انشائره فایزک  
قولک س آرقه بر خسته <sup>یا کسه</sup> ایچیکه اولورده سادله شایسته . ~~استه یلو طایانه~~  
یا م صدف ایچاره ~~بیر سلکانه ایچمه~~ ~~بوتونه قورکلک طایانه~~ ~~سلکانه~~  
منلیغ ~~طورخانه~~ ~~سویورک~~ ~~خاتمه کونور کولکجه~~ اولورم الله نک منلیغ  
ایله آرخنن ~~کوجو ایله~~ ~~خاتمه~~ ~~لا سدرورده~~ . آرقه کوجو ایچمه انانانه ~~کولکجه~~ ~~کولکجه~~ ~~کولکجه~~  
صبا یانه نه قار . اولورک و ارب ~~هیه~~ ~~بیر~~ ~~بار~~ ~~اولور~~ ~~سده~~ . ~~سلکانه~~

هوچای

ادلا طایانه

ساختار کلاسیک و سبک کلاسیک

در سبک کلاسیک سازه‌ها از سنگ و آجر ساخته می‌شوند  
(معمولاً) سقف‌ها تخت و گنبدی هستند  
(در بعضی موارد) درها و قوس‌ها طاقی هستند

سازه‌ها و ملل  
تاقیر  
بار قائل  
دبا = کعبه  
طاقیه = حادیه  
بادلار = مستطیل

کوله کوله = a bilet  
باخاطور = بار  
اورعماغ و عنت  
البرکات سوزنک



MSGSÜ  
Açık Bilim Sanat Arşivi

قطاروغ داغ مقوس طاق  
البرکات

یاغور یاغور  
عدی کناه  
صوع قناعت  
صوغه = مریک

ادکوت مریک  
قوت = سعادت  
ادکوسی = قید  
تایبو = دست  
تاصا = کله

مزیلا = رکی قانی



توضیح  
نسخه یا  
صحنه

بیلده اری سوت با برده نین ~~و سوز اعلی~~ ~~لورک ایاریه~~ ~~تایر~~

*اطراف قلمرو سوزده خالقان*  
*(بوسه دالمن سوزده کینجه)*

~~هنلده ده هونن نوزک~~ ~~اروی آنه عبقور~~  
~~و سوز کوله با برده کینجه~~ ~~بازینه البرنه~~  
طورخانه ~~سوزده اعلایونیم~~ ~~اریدایه~~ ~~بازینه~~ ~~سوزده~~ ~~منلیغ~~ ~~عجب~~

~~طاش سوزده کولک سوزده~~ ~~تیره قیلک~~ ~~عاشقده کولک~~ ~~سوزده~~  
~~اندکله نوزک~~ ~~با برده کینجه~~ ~~سوزده~~ ~~تور~~ ~~کلکله~~ ~~سوزده~~ ~~منلیغ~~ ~~لورک~~ ~~عجب~~

*بازینه البرنه*  
طورخانه - ~~سوزده~~ ~~سوزده اعلایونیم~~ ~~اریدایه~~ ~~بازینه~~ ~~سوزده~~ ~~منلیغ~~  
بازینه کولک با برده



Mimar Sinan Üniversitesi  
Türk Sanat Tarihi  
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven  
Defter: 46